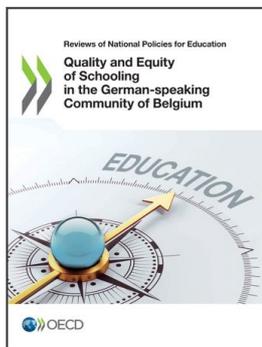


Annex C. Translations of key terms

Table A C.1. Translations of key terms used in the OECD report

German	English
Abweichungssystem	Deviation system
A-Klassen (Beobachtungsstufe)	A-stream (observation stream)
Allgemeinbildender Sekundarunterricht	General secondary education
Arbeitgeberverband	Employers' association
Arbeitsamt	Employment agency
Auswahlamt	Selection position
Außerschulische Betreuung (AUBE)	Out-of-school care
Befähigungsunterricht	Qualifying classes
Beförderungsamt	Promotion position
Berufliche Integration durch Begleitung in der dualen Ausbildung (BIDA)	Vocational integration through training guidance in dual education
Berufsbildender Sekundarunterricht	Vocational secondary education
Berufseinstiegsphase	Induction period
bezeichnet	designated
Bezuschusste Vertragsarbeitnehmer (BVA)	subsidised contract staff
B-Klassen (Anpassungsstufe)	B-stream (assimilation stream)
Dienstrechtsreform	reform of the teacher service code
Diplôme d'études en langue française (DELFP)	Diploma in French Language Studies
Duales Studium	Dual degree / joint vocational and bachelor studies
eingestellt (FSU schools)	employed
ernannt (GUW and OSU schools)	appointed
erstankommende Schüler/innen (EAS)	newly arrived immigrant students / newcomer students
Fachberatung(en)	Pedagogical advisory services
Fachteamleiter	Subject team leader
Freies subventioniertes Unterrichtswesen (FSU)	Free Subsidised Education System
Funktionssubvention	operating grant
Gemeinschaftsunterrichtswesen (GUW)	Community Education System
Gesamtvision	Overall vision
Gesellenbrief	Certificate of apprenticeship
Gutes Personal für gute Schulen (GPGS)	Good personnel for good schools
Hausaufgabenschulen / Hausaufgabenbetreuung	"Homework schools" / homework supervision
hochschwellige Förderung	High-threshold support
Industrie- und Handelskammer (IHK)	Chamber of Commerce and Industry
Institut für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes (IAWM)	Institute for Training and Continuing Education in Small and Medium-Sized Enterprises
Institut für Demokratiepädagogik (IDP)	Institute for Civic Education
Klassenrat	Class council
Laufendes Arbeitsprogramm (LAP)	Government's working programme
Lehre (Duale mittelständische Ausbildung)	Apprenticeship
Lehrerdienstrecht	Teacher service code
Mediothek / Lehrer-Mediothekar	Resource library / Resource librarian
Meisterausbildung	Master craftsperson programme

Ministerin für Bildung, Forschung und Erziehung	Minister of Education and Scientific Research
Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft (MDG)	Ministry of the German-speaking Community
Nachteilsausgleich	compensation for disadvantage
niedrigschwellige Förderung	Low-threshold support
Notenschutz	"grade protection"
Offizielles subventioniertes Unterrichtswesen (OSU)	Official Subsidised Education System
Pädagogischer Rat	School council
Rahmenpläne	Core curricula
Rat der deutschsprachigen Jugend (RdJ)	Youth Council of the German-speaking Community
Regelunterricht	Mainstream education
Regionales Entwicklungskonzept (REK)	Regional development concept
Schulentwicklungsberatung	School development counselling service
Schulinterne Fachcurricula	School-based subject curricula
Schulprojekt	School project
sehr gut, gut, ausreichend, ungenügend, mangelhaft	very good, good, satisfactory, insufficient, deficient
sonderpädagogischer Förderbedarf	special education needs (SEN)
Stoffverteilungspläne	Material distribution plans
Studienkreis Schule & Wirtschaft	study group School and Economy
Technischer Sekundarunterricht	Technical secondary education
Teilcurricula	Partial curricula
Teilzeitunterricht (TZU)	Part-time vocational education
Übergangsunterricht	Transitional classes
VoG Bischöfliche Schulen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft (BSDG)	Association of Catholic Episcopal schools
Weiterbildungskonzept	Professional learning concept
Wirtschafts- und Sozialrat (WSR)	Economic and Social Council
Wirtschaftsförderungsgesellschaft (WFG)	Business development agency
zeitweilig auf unbestimmte Dauer	temporary open-ended
zeitweilig befristet	temporary fixed-term
Zentrum für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes (ZAWM)	Centre for Training and Continuing Education in Small and Medium-Sized Enterprises
Zentrum für Förderpädagogik (ZFP)	Centre for Special Needs Pedagogy
ZFP Kompetenzzentrum	Competency centre



From:
Quality and Equity of Schooling in the German-speaking Community of Belgium

Access the complete publication at:
<https://doi.org/10.1787/9a6b6f3a-en>

Please cite this chapter as:

OECD (2022), "Translations of key terms", in *Quality and Equity of Schooling in the German-speaking Community of Belgium*, OECD Publishing, Paris.

DOI: <https://doi.org/10.1787/7c08012b-en>

This work is published under the responsibility of the Secretary-General of the OECD. The opinions expressed and arguments employed herein do not necessarily reflect the official views of OECD member countries.

This document, as well as any data and map included herein, are without prejudice to the status of or sovereignty over any territory, to the delimitation of international frontiers and boundaries and to the name of any territory, city or area. Extracts from publications may be subject to additional disclaimers, which are set out in the complete version of the publication, available at the link provided.

The use of this work, whether digital or print, is governed by the Terms and Conditions to be found at <http://www.oecd.org/termsandconditions>.